

F. 99 — 3503

[C — 99/00390]

23 JUIN 1999. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 25 avril 1988 désignant les maladies des animaux soumises à l'application du chapitre III de la loi du 24 mars 1987 relative à la santé des animaux et de dispositions réglementaires concernant les maladies des animaux

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1^o et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu les projets de traduction officielle en langue allemande de

- l'arrêté royal du 25 avril 1988 désignant les maladies des animaux soumises à l'application du chapitre III de la loi du 24 mars 1987 relative à la santé des animaux,

- l'arrêté royal du 18 septembre 1990 modifiant l'arrêté royal du 25 avril 1988 désignant les maladies des animaux soumises à l'application du chapitre III de la loi du 24 mars 1987 relative à la santé des animaux,

- l'arrêté royal du 22 mars 1991 portant des mesures de police sanitaire relatives au Mysterious Reproductive Syndrome (M.R.S.) des porcs et modifiant l'arrêté royal du 25 avril 1988 désignant les maladies des animaux soumises à l'application du chapitre III de la loi du 24 mars 1987 relative à la santé des animaux,

- l'arrêté royal du 2 septembre 1992 modifiant l'arrêté royal du 25 avril 1988 désignant les maladies des animaux soumises à l'application du chapitre III de la loi du 24 mars 1987 relative à la santé des animaux,

- de l'arrêté royal du 15 mars 1995 désignant les maladies des animaux soumises à l'application de l'article 9bis de la loi du 24 mars 1987 relative à la santé des animaux,

établis par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'Arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Les textes figurant respectivement aux annexes 1 à 5 du présent arrêté constituent la traduction officielle en langue allemande de :

- l'arrêté royal du 25 avril 1988 désignant les maladies des animaux soumises à l'application du chapitre III de la loi du 24 mars 1987 relative à la santé des animaux,

- l'arrêté royal du 18 septembre 1990 modifiant l'arrêté royal du 25 avril 1988 désignant les maladies des animaux soumises à l'application du chapitre III de la loi du 24 mars 1987 relative à la santé des animaux,

- l'arrêté royal du 22 mars 1991 portant des mesures de police sanitaire relatives au Mysterious Reproductive Syndrome (M.R.S.) des porcs et modifiant l'arrêté royal du 25 avril 1988 désignant les maladies des animaux soumises à l'application du chapitre III de la loi du 24 mars 1987 relative à la santé des animaux,

- l'arrêté royal du 2 septembre 1992 modifiant l'arrêté royal du 25 avril 1988 désignant les maladies des animaux soumises à l'application du chapitre III de la loi du 24 mars 1987 relative à la santé des animaux,

- de l'arrêté royal du 15 mars 1995 désignant les maladies des animaux soumises à l'application de l'article 9bis de la loi du 24 mars 1987 relative à la santé des animaux.

Art. 2. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 23 juin 1999

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
L. VAN DEN BOSSCHE

N. 99 — 3503

[C — 99/00390]

23 JUNI 1999. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 25 april 1988 tot aanwijzing van de dierenziekten die vallen onder de toepassing van hoofdstuk III van de diergezondheidswet van 24 maart 1987 en van reglementaire bepalingen betreffende de dierenziekten

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1^o en § 3, vervangen door de wet van 18 juli 1990;

Gelet op de ontwerpen van officiële Duitse vertaling van

- het koninklijk besluit van 25 april 1988 tot aanwijzing van de dierenziekten die vallen onder de toepassing van hoofdstuk III van de diergezondheidswet van 24 maart 1987,

- het koninklijk besluit van 18 september 1990 tot wijziging van het koninklijk besluit van 25 april 1988 tot aanwijzing van de dierenziekten die vallen onder de toepassing van hoofdstuk III van de diergezondheidswet van 24 maart 1987,

- het koninklijk besluit van 22 maart 1991 houdende maatregelen van diergeneeskundige politie inzake het Mysterious Reproductive Syndrome (M.R.S.) bij varkens en tot wijziging van het koninklijk besluit van 25 april 1988 tot aanwijzing van de dierenziekten die vallen onder de toepassing van hoofdstuk III van de diergezondheidswet van 24 maart 1987,

- het koninklijk besluit van 2 september 1992 tot wijziging van het koninklijk besluit van 25 april 1988 tot aanwijzing van de dierenziekten die vallen onder de toepassing van hoofdstuk III van de diergezondheidswet van 24 maart 1987,

- het koninklijk besluit van 15 maart 1995 tot aanwijzing van de dierenziekten die vallen onder de toepassing van artikel 9bis van de diergezondheidswet van 24 maart 1987,

opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit respectievelijk in bijlagen 1 tot 5 gevoegde teksten zijn de officiële Duitse vertaling van :

- het koninklijk besluit van 25 april 1988 tot aanwijzing van de dierenziekten die vallen onder de toepassing van hoofdstuk III van de diergezondheidswet van 24 maart 1987,

- het koninklijk besluit van 18 september 1990 tot wijziging van het koninklijk besluit van 25 april 1988 tot aanwijzing van de dierenziekten die vallen onder de toepassing van hoofdstuk III van de diergezondheidswet van 24 maart 1987,

- het koninklijk besluit van 22 maart 1991 houdende maatregelen van diergeneeskundige politie inzake het Mysterious Reproductive Syndrome (M.R.S.) bij varkens en tot wijziging van het koninklijk besluit van 25 april 1988 tot aanwijzing van de dierenziekten die vallen onder de toepassing van hoofdstuk III van de diergezondheidswet van 24 maart 1987,

- het koninklijk besluit van 2 september 1992 tot wijziging van het koninklijk besluit van 25 april 1988 tot aanwijzing van de dierenziekten die vallen onder de toepassing van hoofdstuk III van de diergezondheidswet van 24 maart 1987,

- het koninklijk besluit van 15 maart 1995 tot aanwijzing van de dierenziekten die vallen onder de toepassing van artikel 9bis van de diergezondheidswet van 24 maart 1987.

Art. 2. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 23 juni 1999.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
L. VAN DEN BOSSCHE

Annexe 1 - Bijlage 1
MINISTERIUM DER LANDWIRTSCHAFT

25. APRIL 1988 — Königlicher Erlaß zur Bestimmung der unter die Anwendung von Kapitel III
des Gesetzes vom 24. März 1987 über die Tiergesundheit fallenden Tierkrankheiten

BALDUIN, König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Gesetzes vom 24. März 1987 über die Tiergesundheit, insbesondere des Artikels 6 § 1;

Aufgrund des Gutachtens des Staatsrates;

Auf Vorschlag Unseres Ministers der Auswärtigen Beziehungen und Unseres Staatssekretärs für Landwirtschaft,

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

Artikel 1 - Folgende Tierkrankheiten fallen unter die Anwendung von Kapitel III des Gesetzes vom 24. März 1987 über die Tiergesundheit:

1. Bei sämtlichen Säugetieren:

- Milzbrand,

- Rauschbrand,

- Tollwut.

2. Bei Einhufern (Pferd, Esel, Maultier, Maulesel):

- infektiöse Pferdeanämie,

- Beschälseuche,

- Sarcoptes- und Psoroptesräude,

- seuchenhafte Lymphgefäßentzündung,

- Bornasche Krankheit (V.E.E. - E.E.E - W.E.E.),

- ansteckende Metritis bei Pferden,

- Rotz und Hautrotz,

- Pferdepest.

3. Bei Wiederkäuern:

- Maul- und Klauenseuche,

- Katarrhalfieber (Blauzungenkrankheit),

- Rinderpest,

- Pest bei kleinen Wiederkäuern.

4. Bei Rindern:

- Rinderbrucellose (B. abortus),

- Rotlauf,

- Sarcoptes- und Psoroptesräude,

- enzootische Rinderleukose,

- Lungenseuche,

- vesikuläre Stomatitis,

- Trichomoniasis und Vibriosis,

- klinische Tuberkulose.

5. Bei Schafen und Ziegen:

- Brucellose (B. abortus, B. melitensis et B. ovis),

- Schafpocken,

- Sarcoptes-, Psoroptes- und Chorioptesräude,

- Moderhinke bei Schafen.

6. Bei Schweinen:

- enzootische Schweinelähme (Teschener Krankheit),

- Maul- und Klauenseuche,

- vesikuläre Schweinekrankheit,

- afrikanische Schweinepest,

- klassische Schweinepest,

- Trichinose,

- Aujeszky'sche Krankheit,

- Schweinebrucellose (B. suis).

7. Bei Nagetieren:

- Myxomatose,

- Tularämie.

8. Bei Nerzen:

- virale Darmentzündung bei Nerzen.

9. Bei Geflügel und Vögeln:

- Geflügelcholera (Pasteurellose),
- infektiöse Kehlkopf- und Luftröhrentzündung beim Geflügel,
- Mareksche Geflügellähmung,
- Geflügelpest,
- atypische Geflügelpest (Newcastlekrankheit),
- Psittakose - Ornithose.

10. Bei Bienen:

- Milbenseuche,
- böartige Faulbrut,
- gutartige Faulbrut,
- Varroatose.

Art. 2 - Unser Minister der Auswärtigen Beziehungen und Unser Staatssekretär für Landwirtschaft sind, jeder für seinen Bereich, mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 25. April 1988

BALDUIN

Von Königs wegen:

Der Minister der Auswärtigen Beziehungen
L. TINDEMANS

Der Staatssekretär für Landwirtschaft
P. DE KEERSMAEKER

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 23 juin 1999.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
L. VAN DEN BOSSCHE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 23 juni 1999.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
L. VAN DEN BOSSCHE

Annexe 2 - Bijlage 2

MINISTERIUM DER LANDWIRTSCHAFT

18. SEPTEMBER 1990 - Königlicher Erlaß zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 25. April 1988 zur Bestimmung der unter die Anwendung von Kapitel III des Gesetzes vom 24. März 1987 über die Tiergesundheit fallenden Tierkrankheiten

BALDUIN, König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Gesetzes vom 24. März 1987 über die Tiergesundheit, insbesondere des Artikels 6 § 1;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 25. April 1988 zur Bestimmung der unter die Anwendung von Kapitel III des Gesetzes vom 24. März 1987 über die Tiergesundheit fallenden Tierkrankheiten;

Aufgrund der Richtlinie des Rates vom 21. Dezember 1982 über die Mitteilung von Viehseuchen in der Gemeinschaft, insbesondere des Artikels 5;

Aufgrund des Internationalen Tiergesundheitskodexes des Internationalen Tierseuchenamtes («I.O.E.»);

Aufgrund der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat, insbesondere des Artikels 3 § 1, abgeändert durch die Gesetze vom 9. August 1980, 16. Juni 1989 und 4. Juli 1989;

Aufgrund der Dringlichkeit,

In der Erwägung, daß die Notwendigkeit zur Anpassung der Vorschriften einerseits auf die Aufnahme neuer Tierkrankheiten in die durch vorerwähnte Richtlinie und vorerwähnten Tiergesundheitskodex vorgesehenen Listen und auf die Verpflichtung, sich den Bestimmungen der überstaatlichen und internationalen Rechtsordnung unverzüglich anzupassen, zurückzuführen ist und andererseits der Absicht entspringt, der Ausbreitung der spongiformen Rinderenzephalopathie und der Scrapie, die im Vereinigten Königreich ausgebrochen sind, in unserem Viehbestand vorzubeugen;

Auf Vorschlag Unseres Ministers der Auswärtigen Angelegenheiten und Unseres Staatssekretärs für Landwirtschaft

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

Artikel 1 - In Artikel 1 des Königlichen Erlasses vom 25. April 1988 zur Bestimmung der unter die Anwendung von Kapitel III des Gesetzes vom 24. März 1987 über die Tiergesundheit fallenden Tierkrankheiten werden folgende Abänderungen vorgenommen:

1. in der Rubrik «3. Bei Wiederkäuern» wird hinzugefügt:

«- Riftalfieber»,

2. in der Rubrik «4. Bei Rindern» wird hinzugefügt:

«- spongiforme Rinderenzephalopathie (B.S.E.)»,

3. in der Rubrik «5. Bei Schafen und Ziegen» wird hinzugefügt: